Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ten naród, który podda swój kark pod władzę króla Babilonu i będzie mu służył, pozostawię na jego ziemi – oświadczenie JAHWE – aby ją uprawiał i mieszkał w niej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na własnej ziemi pozostawię tylko ten naród, który podda swój kark pod władzę króla Babilonu i będzie mu służył — oświadcza JAHWE. — Jedynie taki naród pozostanie w swojej ziemi i będzie ją uprawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A naród, który podda swój kark pod jarzmo króla Babilonu i będzie mu służył, ten pozostawię w jego ziemi, mówi JAHWE, aby ją uprawiał i mieszkał w niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A naród, który poddał szyję swą pod jarzmo króla Babilońskiego, a któryby mu służył, ten zaiste zostawię w ziemi jego, (mówi Pan,) aby ją sprawował, i mieszkał w niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale naród, który podda szyję swą pod jarzmo króla Babilońskiego a będzie mu służył, zostawię ji w ziemi jego, mówi JAHWE, i będzie ją sprawował, i będzie mieszkał w niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narodowi zaś, który podda swój kark pod jarzmo króla babilońskiego, by mu służyć, pozwolę spoczywać w swej ziemi - wyrocznia Pana - będzie ją uprawiał i w niej mieszkał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten naród, który podda swój kark pod jarzmo króla babilońskiego i będzie mu służył, pozostawię na jego ziemi - mówi Pan - aby ją uprawiał i mieszkał w niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naród zaś, który przyjmie na swój kark jarzmo króla Babilonu i będzie mu służyć, pozostawię w spokoju we własnej ziemi – wyrocznia Pana. Będzie ją uprawiał i w niej mieszkał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten naród zaś, który podda się pod jarzmo króla babilońskiego i będzie mu służył, pozostawię na jego ziemi - wyrocznia JAHWE. Będzie ją uprawiał i będzie w niej mieszkał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naród zaś, który poda kark swój pod jarzmo króla Babilonii i będzie mu uległy, pozostawię w spokoju na jego ziemi - głosi Jahwe - a będzie ją uprawiał i mieszkał na niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і працюйте на царя Вавилона, бо вони вам пророкують неправедне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak naród, który podda swą szyję pod jarzmo króla Babelu i który mu będzie służył – ten zostawię na jego ziemi, mówi WIEKUISTY, by ją uprawiał i w niej mieszkał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ” ʼA narodowi, który podda swój kark pod jarzmo króla Babilonu i będzie mu służył, pozwolę spoczywać na jego ziemi – brzmi wypowiedź JAHWE – i będzie ją uprawiał i w niej mieszkałʼ ” ʼ ”. |